

مرسوم رقم (٧٠) لسنة ٢٠١٠
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال العمل
بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية قبرص

نحن حمد بن خليفة آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السابع من شهر رمضان عام ١٤٣١ هجرية ،
الموافق للسابع عشر من شهر أغسطس عام ٢٠١٠ ميلادية ،
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال العمل بين حكومة دولة قطر
وحكومة جمهورية قبرص ، الموقعه بمدينة نيقوسيا بتاريخ ٢١/٤/٢٠١٠ ، المرفق
نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

الجريدة الرسمية/العدد الثاني عشر/٣٠ ديسمبر ٢٠١٠

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

حمد بن خليفة آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٩ / ١٢ / ١٤٣١ هـ
الموافق : ٢٥ / ١١ / ٢٠١٠ م

مذكرة
تفاهم للتعاون في مجال العمل
بين
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية قبرص

إن حكومة دولة قطر ، وتمثلها وزارة للعمل ،
وحكومة جمهورية قبرص ، وتمثلها وزارة العمل والتأمينات الاجتماعية،
والمشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفين المتعاقدين " ،

اتفقا على ما يلي :

مادة (١)

اتفق الطرفان على تبادل المعلومات ونتائج الدراسات ومشاركة خبراتهما في

مجالات العمل التالية :

- 1- الصحة والسلامة المهنية.
- 2- نظام تعيين الأجانب.
- 3- تفتيش العمل.
- 4- بحوث وإحصاءات للقوى العاملة وسوق العمل.
- 5- تنمية القوى العاملة الوطنية، والتدريب المهني.

مادة (٢)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تطوير وتعزيز سبل قنوات التعاون المشتركة بينهما في مجالات العمل بالتسيق بين السلطات المختصة في البلدين.

مادة (٣)

يسمح كل طرف متعاقد للطرف الآخر بدراسة تجاربه وخبراته في المجالات المتعلقة بالعمل.

مادة (٤)

مجالات التعاون، والتي يتم الاتفاق عليها بين الطرفين تشمل الآتي :

1. تبادل زيارات الوفود بين البلدين لمشاركة خبراتهم في مجالات العمل المشار إليها في المادة (1).
2. تبادل الخبراء لتنفيذ برامج تدريبية في مجالات العمل .
3. تبادل المعلومات الخاصة بالتدريب والإصدارات العلمية والبرمجيات الإلكترونية في مجال العمل .

مادة (٥)

يشكل الطرفان لجنة مشتركة مكونة من ثلاثة أعضاء من كل طرف، للقيام

بالآتي :-

- 1- التنسيق بين الحكومتين في تنفيذ هذه المذكرة.
- 2- التقييم والتخطيط للمشاريع المشتركة المستقبلية وفقاً لهذه المذكرة.
- 3- تفسير أحكام هذه المذكرة، وتسوية ما قد ينشأ من صعوبات عند التنفيذ.
- 4- اقتراح مراجعة أو تعديل كل أو بعض أحكام هذه المذكرة.

تجتمع اللجنة مرة واحدة في السنة بالتبادل في كل من الدولتين، وكلمما دعت للضرورة.

مادة (٦)

تتخذ التدابير التالية فيما يتعلق بالإنفاق :

- 1- تتحمل حكومة قبرص تكلفة سفر، وإعاشة موظفيها عند قدومهم لدولة قطر، وفقاً لأحكام المادتين (4) و (5).
- 2- تتحمل حكومة دولة قطر نفقة سفر وإعاشة موظفيها عند قدومهم لقبرص، وفقاً لأحكام المادتين (4) و (5).
- 3- يتحمل الطرف المنظم تكلفة الحلقات التدريبية والدراسية.
- 4- يتحمل الطرف المعد تكلفة نفقات طباعة ونشر المعلومات والأدوات التدريبية.

مادة (7)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ في تاريخ آخر إخطار والذي يتم بموجبه تأكيد كلا الطرفين على أن الإجراءات القانونية للتنفيذ قد تم تحقيقها.

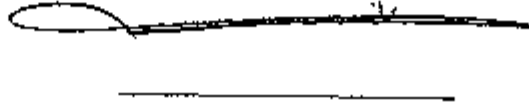
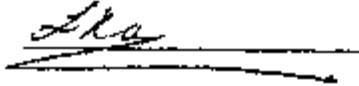
مادة (8)

تظل هذه المذكرة نافذة لمدة ثلاث سنوات، وتتجدد تلقائياً لمدة مماثلة، ويجوز لأي من الطرفين حق إنهاء هذه المذكرة بإخطار الطرف الآخر كتابياً، برغبته في إنهائها، قبل ستة أشهر من تاريخ الإنهاء.

وإسهاماً لما تقدم وقع المفوضين من كلا الحكومتين هذه المذكرة في مدينة
نيقوسيا بتاريخ 21 / 04 / 2010، من نسخ أصلية، باللغة العربية والإنجليزية
والليونانية، وكلا النسخ لهم ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة جمهورية قبرص

عن
حكومة دولة قطر



Μνημόνιο Συναντίληψης μεταξύ της
Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ
και της
Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
για Συνεργασία σε Εργασιακά θέματα

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Κατάρ εκπροσωπούμενη από το Υπουργείο Εργασίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενη από το Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων, στο εξής καλούμενες στον ενικό «το Μέρος» και στον πληθυντικό «τα Μέρη»,

Έχουν αποφασίσει τα εξής:

Άρθρο (1)

Τα Μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες και αποτελέσματα από μελέτες που διεξάγονται και να μοιράζονται την τεχνογνωσία τους, στους ακόλουθους τομείς που αφορούν την εργασία:

- 1- Ασφάλεια και Υγεία στην εργασία
- 2- Εργαδότηση προσώπων από τρίτες χώρες
- 3- Επιθεώρηση απασχόλησης
- 4- Έρευνα και στατιστικές ανθρώπινου δυναμικού
- 5- Ανάπτυξη εθνικού ανθρώπινου δυναμικού, ανάπτυξη διοίκησης και επαγγελματικής κατάρτισης.

Άρθρο (2)

Τα Μέρη θα έρχονται σε επαφή με τις αρμόδιες αρχές για ανάπτυξη καναλιών συνεργασίας σε τομείς που αφορούν την εργασία.

Άρθρο (3)

Κάθε Μέρος θα επιπρέπει στο άλλο Μέρος να μελετά την τεχνογνωσία και τις καλές πρακτικές σε τομείς που αφορούν την εργασία.

Άρθρο (4)

Πιθανοί τομείς συνεργασίας, οι οποίοι θα αποφασιστούν από τα Μέρη πιθανόν να περιλαμβάνουν:

- 1- Ανταλλαγή αντιπροσωπειών από τα Μέρη οι οποίες θα μοιράζονται την τεχνογνωσία τους στους τομείς που αναφέρονται στο άρθρο (1).
- 2- Ανταλλαγή εμπειρογνομόνων για διεξαγωγή εκπαιδευτικών προγραμμάτων σε τομείς που αφορούν την εργασία.
- 3- Ανταλλαγή πληροφοριών πάνω σε θέματα που αφορούν την εκπαίδευση, επιστημονικές εκδόσεις και προγράμματα υπολογιστών που αφορούν την εργασία.

Άρθρο (5)

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκαθιδρύσουν μια μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από τρία μέλη από κάθε πλευρά, με σκοπό:

- 1- Συντονισμό της εφαρμογής του Μνημονίου Συναντίληψης.
- 2- Αξιολόγηση και προγραμματισμό μελλοντικών κοινών δραστηριοτήτων που θα πραγματοποιούνται κάτω από το παρόν Μνημόνιο Συναντίληψης.
- 3- Ερμηνεία των προνοιών αυτού του Μνημονίου Συναντίληψης και διευθέτηση οποιονδήποτε δυσκολιών προκύπτουν από την εφαρμογή του.
- 4- Υποβολή προτάσεων για αναθεώρηση ή τροποποίηση ολόκληρου ή μέρους του παρόντος Μνημονίου Συναντίληψης .

Η Επιτροπή θα συνέρχεται μια φορά το χρόνο εκ περιτροπής στις δύο χώρες, καθώς και όποτε κρίνεται σκόπιμο.

Άρθρο (6)

Όσον αφορά τις δαπάνες θα ισχύσουν οι εξής διευθετήσεις:

- 1- Η Κυπριακή Κυβέρνηση θα καλύψει τα έξοδα μετάβασης και διαμονής των Κυπρίων λειτουργών που θα ταξιδεύσουν στο Κατάρ για σκοπούς των άρθρων (4) και (5).
- 2- Η Κυβέρνηση του Κατάρ θα καλύψει τα έξοδα μετάβασης και διαμονής των λειτουργών από το Κατάρ που θα ταξιδεύσουν στην Κύπρο για σκοπούς των άρθρων (4) και (5).
- 3- Τα έξοδα διοργάνωσης σεμιναρίων και εκπαιδευτικών προγραμμάτων θα αναλαμβάνει η διοργανώτρια πλευρά.
- 4- Οι δαπάνες για την έκδοση έντυπου ενημερωτικού/εκπαιδευτικού υλικού θα βαρύνουν την πλευρά που θα ετοιμάσει το υλικό.

Άρθρο (7)

Το παρόν Μνημόνιο Συναντίληψης θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας εκδοποίησης που κάθε Μέρος επιβεβαίωσε ότι οι εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί το Μνημόνιο Συναντίληψης σε ισχύ έχουν ολοκληρωθεί.

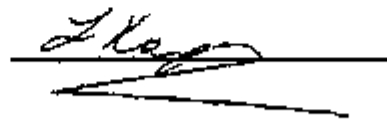
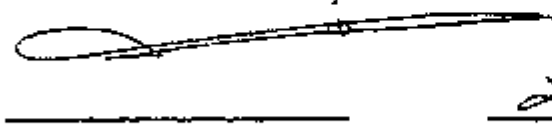
Άρθρο (8)

Το παρόν Μνημόνιο Συναντίληψης έχει ισχύ τρία χρόνια και θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους τριών χρόνων, εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη την καταγγείλει γραπτώς έξι μήνες πριν από τη λήξη της.

Έγινε στη Λευκωσία, στις 21 Απριλίου 2010 σε δύο αυθεντικά πρωτότυπα, το κάθε ένα στην Ελληνική, Αγγλική και Αραβική γλώσσα. Τα δύο κείμενα είναι εξίσου νομικά αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών μεταξύ των δύο κειμένων, το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση του
Κράτους του Κατάρ

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



**Memorandum of Understanding Between the
Government of the State of Qatar
And the
Government of the Republic of Cyprus
on Labour Cooperation**

The Government of the State of Qatar, represented by the Ministry of Labour and the Government of the Republic of Cyprus, represented by the Ministry of Labour and Social Insurance, hereinafter referred to singularly as 'The Party' and collectively as 'the Parties',

Have accepted the following:

Article (1)

The Parties agree to exchange information and findings from studies conducted, and share their expertise, in the following labour – related areas:

- 1- Occupational Safety and Health
- 2- Employment of third country nationals
- 3- Inspection of work
- 4- Human Resource and labour market research and statistics.
- 5- National Human Resource development, management development and vocational training.

Article (2)

The Parties shall liaise with the relevant authorities to develop channels of collaboration in labour – related areas.

Article (3)

Each Party shall allow the other Party to study their expertise and practices in labour – related areas.

Article (4)

Possible avenues of collaboration, to be agreed by the Parties may include:

- 1- Exchange of delegations from the parties to share their expertise in the areas stated in Article (1)
- 2- Exchange of experts to conduct training programmes in labour – related areas.
- 3- Exchange of information on training – related subjects, scientific publishing and computer programmes related to the field of work

Article (5)

The Parties shall establish a joint committee composed of three members from each side, to perform the following functions:

1. To coordinate the implementation of this MOU
2. To evaluate and plan for future joint activities conducted under this M.O.U
3. To interpret the provisions of this MOU and settle any difficulties arising from its implementation
4. To propose review or modify all or part of this MOU

The committee shall meet alternately once a year in the two countries and when it seems necessary.

Article (6)

The following arrangements shall be made concerning expenditure:

- 1- The Government of the Republic of Cyprus will cover the cost of travel and accommodation of Cypriot officials who will travel to Qatar for the purposes of articles (4) and (5)
- 2- The Government of the State of Qatar will cover the cost of travel and accommodation of Qatari officials who will travel to Cyprus for the purposes of articles (4) and (5).
- 3- The cost of seminars or training programmes will be covered by the Party organizing the event.

4- The cost for printing and publishing information/training material will be covered by the side which will prepare the material.

Article (7)

This MOU shall enter into force on the date of the last notification by which each Party confirms that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article (8)

This MOU shall remain in force for 3 years and will be automatically renewed for consecutive periods of three years. Each Party has the right to terminate this MOU by giving the other Party at least 6 months written notice of its intention to terminate.

Signed in Nicosia, on 21st April 2010 in two original texts, each in three versions: Arabic, Greek and English, with all texts being legally authentic. In case of dispute over the interpretation of this MOU, the English text shall prevail.

For the
Government of the
State of Qatar

For the
Government of the
Republic of Cyprus

